Протокол засідання № 3
проєктної групи ОПП «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»
від 18 січня 2024 року

Порядок денний :
1. Зміна секретаря проєктної групи
2. Результати опитування студентів 2 року навчання щодо якості навчання у 3 семестрі
3. Результати опитування здобувачів 1 року навчання щодо якості навчання на ОПП у 1 семестрі.
4. Розробка плану заходів щодо удосконалення освітньої діяльності на ОПП та виконання рекомендацій та пропозицій, наданих ЕГ та ГЕР за наслідками проведеної акредитаційної експертизи

Присутні: гарант ОПП В.А. Мойсюк,
члени проєктної групи ОПП: М.М. Попович, Г.Ф. Драненко, О.В.Стефурак, Руснак Д.А., В.О. Коваленко
члени групи забезпечення ОПП: Смірнова М.Р., Якубовська Н.О., Куриш К.Г.
запрошені стейкхолдери: О.Ротар, Т.Крижановська, І.Логвінов
здобувачка І.Савка

СЛУХАЛИ: про зміну секретаря проєктної групи

ВИСТУПИЛИ: Зважаючи на те, що В.Коваленко завершила своє навчання в магістратурі, доц. О.В.Стефурак запропонувала замінити її на посаді секретаря І.Савкою, здобувачкою 1 року навчання, яка виявила себе як старанна і організована студентка ще від 1 року навчання на бакалавраті.

Гарант В.А. Мойсюк висловила свою згоду на таке рішення, до того ж у такий спосіб на засіданнях робочої групи завжди буде присутній представник від здобувачів.

УХВАЛИЛИ: у зв’язку із завершенням навчання на ОПП колишнього секретаря робочої групи В.Коваленко замінити на І.Савку, здобувачку 1 року навчання.

СЛУХАЛИ: про результати опитування студентів 2 року навчання щодо якості навчання у 3 семестрі

ВИСТУПИЛИ: гарант Мойсюк В.А. ознайомила членів проєктної групи із результатами опитування студентів 2 року навчання щодо якості навчання у 3 семестрі.

Загалом здобувачі високо оцінюють рівень якості навчання та викладання дисциплін у 3 семестрі. Йдеться, зокрема, про чіткість вимог до вивчення дисциплін, про різноманіття технологій та методів навчання, про збалансованість розподілу лекційних та семінарських занять, про обізнаність студентів щодо порядку та критеріїв оцінювання робіт, про доцільність форм контролю, про прозорість та зрозумілість форм контролю та критеріїв оцінювання дисциплін, про різноманітність завдань, які виконуються під час вивчення кожної дисципліни, про перевірку досягнення ПРН під час підсумкових форм

контролю, про об'єктивність правил проведення та екзаменаторів під час підсумкових форм контролю, про прозорість і доступність інформації про навчальний контент, зокрема доступ до силабусів на сайті кафедри тощо.

Розмірковуючи про логічність розподілу дисциплін між трьома семестрами, студенти зазначили про можливість вивчення дисципліни «Сучасні інформаційно-комунікаційні технології» раніше, ніж в 11 семестрі, з метою використання отриманих знань під час практики.

Доц. О.В. Стефурак зазначила, що відповідні зміни вже зроблено в новій редакції ОПП, що ще раз підтверджує актуальність ОПП та її відповідність потребам студентства.

УХВАЛИЛИ: 1) затвердити результати опитування студентів 2 року навчання щодо якості навчання у 3 семестрі;
2) оприлюднити результати опитування на сайті кафедри

СЛУХАЛИ: про результати опитування студентів 1 року навчання щодо якості навчання на ОПП у 1 семестрі.

ВИСТУПИЛИ: гарант Мойсюк В.А. ознайомила членів проєктної групи із результатами опитування студентів 1 року навчання щодо якості навчання на ОПП у 1 семестрі.

Загалом здобувачі високо оцінюють рівень якості навчання та викладання дисциплін у 1 семестрі. Йдеться, зокрема, про чіткість вимог до вивчення дисциплін, про відведену кількість годин на їх вивчення, про різноманіття технологій та методів навчання, про обізнаність студентів щодо порядку та критеріїв оцінювання робіт, про різноманітність завдань, які виконуються під час вивчення кожної дисципліни, про збалансованість поділу аудиторних годин на лекційні та семінарські заняття, про перевірку досягнення ПРН під час підсумкових форм контролю, про об'єктивність правил проведення та екзаменаторів під час підсумкових форм контролю, про обізнаність щодо форм проведення і оскарження результатів підсумкового контролю, про повний безоплатний доступ до навчальних матеріалів, про прозорість і доступність інформації про навчальний контент. Студенти зазначили, що використовувані форми і методи навчання не порушують принципи академічної свободи, свободи слова, поширення знань та інформації. Побажання здобувачів дізнатися про новітні підходи до вивчення мови та сучасні методики викладання іноземних мов говорить про їхню зацікавленість в отриманні кваліфікованої освіти.

Серед зауважень щодо якості навчання у 1 семестрі студенти зазначають певний брак часу для виконання завдань, відведених на самостійне опрацювання.

УХВАЛИЛИ: 1) затвердити результати опитування студентів 1 року навчання щодо якості навчання на ОПП у 1 семестрі;
2) доручити куратору академічної групи 1 року навчання виявити окреслені проблеми і знайти рішення;
3) оприлюднити результати опитування на сайті кафедри

СЛУХАЛИ: про план заходів щодо удосконалення освітньої діяльності на ОПП та виконання рекомендацій та пропозицій, наданих ЕГ та ГЕР за наслідками проведеної акредитаційної експертизи

ВИСТУПИЛИ: гарант В.А.Мойсюк повідомила, що після ознайомлення з пропозиціями членів робочої групи щодо плану заходів вона узагальнила їх у вигляді таблиці і просить усіх ознайомитися із ними на екрані.

Доц. О.В.Стефурак зауважила, що цілком погоджується із зауваженнями ЕГ та ГЕР щодо ведення документації з перекладацької практики, але для неї основне – це наявність самих перекладів і робота студентів. Відтепер вона контролюватиме звітність повною мірою. Так само доц. К.Г.Куриш пообіцяла слідкувати за документацією під час перекладацької практики з другої іноземної мови.

Щодо баз практики, зазначила О.В.Стефурак, то на 2 семестр вже є домовленість проведення перекладацької практики з державним архівом, тому проблем щодо реальних умов перекладацької діяльності не буде. Є також думки щодо розширення баз практики і незабаром будуть підписані нові договори.

О.Ротар і Т.Крижановська підтвердили свою готовність до приймання здобувачів кафедри на перекладацьку практику, як і було домовлено раніше. І.Логвінов також наголосив на тому, що перекладачів зі знанням двох мов охоче прийматимуть у себе, зокрема під час волонтерської діяльності.

Доц. Г.Ф.Драненко зупинилася на питанні щодо придатності випускників ОПП до працевлаштування за спеціальністю «Перекладач технічної літератури». Вона зауважила, що на ОПП елементи технічного перекладу вивчаються в межах ОК 3 «Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови (французької)», ОК 11 «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (англійська / німецька / румунська)», ОК 14 «Перекладацька практика з основної та другої іноземної мови», а також підсилюються вибірковими освітніми компонентами. До того ж вводити окремий ОК з технічного перекладу немає смислу. Тому можливо варто вилучити задекларовану в профілі ОПП придатність, щоб не виникало зайвих питань у сторонніх осіб. А здобувачі і так отримують належні знання.

Як завідувач кафедрою, Г.Ф.Драненко зауважила також, що треба винести на загальне обговорення і подальше затвердження протоколом кафедри рішення про визнання результатів навчання, отриманих здобувачами в рамках участі в програмах подвійних дипломів, зокрема отриманих в результаті проходження здобувачами викладацьких практик під час їхньої академічної мобільності/здобуття неформальної та/або інформальної освіти. Наші студенти отримують цілком достойний досвід, викладаючи французьку мову студентам економічного факультету, які приїхали навчатися за франко-українським дипломом. До того ж вони значно перевищують кількість годин викладання, ніж це відбувалося би під час асистентської практики з основної мови.

Доц. В.А. Мойсюк прокоментувала також зауваження ЕГ та ГЕР щодо участі здобувачів у науково-дослідній роботі. Досить дивно, що ми отримали таке зауваження, оскільки оприлюднені на сайті кафедри списки публікацій студентів доводять їх активність, а участь у студентських конкурсах наукових робіт не є великим показником.
Однак варто замислитися над відновленням фахового збірника категорії Б на кафедрі. Це питання треба добре вивчити і звернутися до керівництва філологічного факультету з метою створення спільного фахового видання з філології.

Доц. Г.Ф.Драненко також наголосила на потребі звернення до матеріально-технічного відділу університету щодо прискорення облаштування доступних для здобувачів з інвалідністю зон, хоча на ОПП таких осіб немає.

Гарант В.А.Мойсюк наголосила також на рекомендації ЕГ та ГЕР щодо систематичного інформування здобувачів про їхні права та обов'язки. Вона запропонувала зобов'язати кураторів академічних груп щоразу на початку кожного семестру проводити бесіди зі здобувачами, наголошуючи на можливості ознайомлення з усіма нормативно-правовими документами ЧНУ на офіційному сайті університету та кафедри.

УХВАЛИЛИ: затвердити план заходів щодо удосконалення освітньої діяльності на ОПП та виконання рекомендацій та пропозицій, наданих ЕГ та ГЕР за

наслідками проведеної акредитаційної експертизи, і оприлюднити його на сайті кафедри

Гарант ОПП Валентина МОЙСЮК

Секретар засідання Іонєла САВКА